

## & Jalgrima balado:

< Rekante 15 el 29 batoj por strofo, entute 2552 paŝoj dum 27 minutoj. Norda Kantaro #4407. El feroa tradukas Martin Strid (2014). ). Du versioj estas notitaj el filmetoj interretaj, el Suĉuroy (#Sudinsula) kaj Tórshavn (#Toreshavena). Double tradukiĝis strofoj '31, '34, '42, '60 kaj '65. Klarigojn vidu post la strofoj.>

### (#Melodioj:

<1,6:29> (

(#Sudinsula: /LaLa Tido TiLa La3;Mi La Tido TiLa; dore mi3mi fami mi;mi redo mimi miLa;  
(#Rekantaje: dore mi redo La Fa;So La dore mimi fami mimimii; redodoo do Ti La a))

?

(#Toreshavena: /soso sodo rere so;so milso laso soso; miso laso soso so;so mire mifa soso;  
(#Rekantaje: sola so somi re do; re rere so somi so; soso somi re do o))

)×88 )+

### (&Strofoj:

'1 /Unu scias rimon mi ; el vortoj trafegaj ;  
Jalgrimo kaj Havgrimo ; en praantaŭo regis.

(×: (&Sudinsula:; **Tondru danco tre ĉarme ;  
nun tretu fiere ĉiuj en la ĉen' ; staras jen  
mastrino.**)

?

(&Toreshavena:; **Tondru danco tre ĉarme ;  
tretu fiere en ĉen' ; staras jen  
mastrino.**))

'2 Jalgrimo kaj Havgrimo ; regis per glava  
rando ; unu estis en Uplando ; alia en  
Bjarmalando\*. .....

'3 Sin konsilis ili kiel ; prauloj faris en fojo ; ke  
neniu reĝo regu ; norde de Herojo\*. .....

'4 Venis malsupren al Bjarmaland' ; kvindek  
altaj rajdistoj ; kaj respondis Havgrimo: ; "Kiuj  
estas ĉi gastoj?" .....

'5 Unu el la fraŭloj ridetis ; sub lino\*  
respondis: ; "Harald reĝo de Norvegujo ; li al  
vi min sendis. ....

'6 Reĝo nin ĉi tien sendis ; ne pro milda frukto  
; aŭ impostu teron vi ; aŭ kontraŭ ni luktu." .....

'7 Havgrimo parolon prenas ; diras lango kore:  
; "Jen imposto neniuis iris ; laŭ famo kaj  
memoro. ....

'8 Mi naskiĝis Bjarmalande ; teron mi ne  
impostos ; kaj do Harald reĝo li ; ne faru al ni  
kostojn." .....

'9 Elportis lian tablornamon ; faritan el pura  
arĝento ; "Prenu tiun ĉefon nun ; elportu en la  
venton." .....

'10 Metis manojn sur Havgrimo juna ; celis lin  
elporti ; prenis li sian akran glavon ; povis  
kirasojn forti. ....

'11 Eltiris sian akran glavon ; mi ne troigas, nu  
; mi ĵuras je mia kredo ke ; li faligis rajdistojn  
dek du. ....

'12 Fraŭloj rajdis al reĝo hejmen ; kun vortoj  
trafegaj ; "Plu regas Grimo\* Bjarmalandon ;  
kiel antaŭe regis." .....

'13 Reĝo tiel ekparolas ; tenas tranĉilon trivan:  
; "Sola mi Norvegujon regos ; se mi estos en  
vivo." .....

'14 Reĝo tiel ekparolas ; je siaj flavaj haroj ;  
"Gastos ni en Bjarmalando ; en printempa  
flaro." .....

'15 Ĉi tio famis ĝis la jarlo\* ; supre en monto  
sidas ; "Harald jam Norvegujon duone ; nun  
ĉion regi avidas." .....

'16 Jalgrim vestiĝis frumatene ; mi memoru  
pove ; "Nun mi emas al Bjarmalando ;  
malnovajn amikojn trovi." .....

'17 Elstaliĝis irĉevalo ; ĉe halmuron staras ;  
ornamita en skarlato ; ĝis la hufaj haroj. ....

'18 Ornamita en skarlato ; ĝis la flanko mezo ;  
oromita estis selo ; rajdis Jalgrim speze. ....

'19 Jalgrim rajdas en ĝardenon ; malfiksas  
selrimenon ; "Kia novo Bjarmalande? ; Min  
lastjare venis." .....

'20 Jalgrim rajdas en ĝardeno, ; serĉas vortojn  
ekajn ; "Kion pri vi en Bjarmalando? ; jen  
demando veka." .....

- '21 "Harald reĝo de Norvegujo ; al ni militon sendas ; kvindek luktulojn li kirasis ; bone mi min defendu. ....
- '22 Venis jen alia gasto ; malsupren de montoj altaj, ; naskiĝis inter Bjarmaj ogroj, ; plej similas gigantojn. ....
- '23 Naskita inter Bjarmgigantoj, ; ogrojn plej similas, ; volas li mian bonan filinon ; al monta ekzilo. ....
- '24 Neniu en Bjarmalando ; kuraĝas lin renkonti, ; se provokas iu lin, ; grundo sangiĝontas." ....
- '25 Havgrim elvenas frumatene, ; ne malhelpu mortonton, ; nun li vidas montogiganton ; malsupreniri de monto. ....
- '26 Hundoj ekis boji laŭte ; bienon venis giganto ; tretas kruro per plena forto ; danĝeron aroganta. ....
- '27 Hundoj ekis boji laŭte ; bienon giganto venis ; tretis forte per tuta kruro ; teron suroj trenis. ....
- '28 Hundoj ekis boji laŭte ; bienon giganto iras ; tretis forte per tuta kruro ; teron suroj tiras. ....
- '29 Ĉiuj muroj balancadis ; kie li korten venis ; ĉiuj pordoj fendigiĝis ĝis ; loko por li plenis. ....
- '30 Kie li sidigis sin ; rompiĝis ĉiuj benkoj, ; Jalgrim tiam vorton diras: ; "Jen de ogroj bleko." ....
- '31a Kie li sidigis sin ; ĉiuj benkoj krevas. ; Jalgrim tiam vorton diras: ; "Tiel ogro devas." ....
- '31b Kie li eksidis ĉiuj ; benkoj krevis plore. ; Jalgrim tiam vorton diras: ; "Jen la ogra moro." ....
- '32 Tiam respondis montogiganto, ; vango lia fieras: ; "Tion mi ne opinias reĝa ; kiu ne luktulon toleras." ....
- '33 La giganto ekparolas, ; serĉas en la domo: ; "Kvejas\* mastrino Inĝibjorg, ; nun emas mi ŝin koni?" ....
- '34a Havgrim tiam ekparolas: ; "Mi havas regan menson, ; vi ne vidos Inĝibjorgon ; kun ĉi tiu penso." ....
- '34b Havgrim tiam vorton diras: ; "Mi konsilon memoros, ; vi ne vidos Inĝibjorgon ; kun ĉi tia koro." ....
- '35 Giganto fariĝis kreve kruela, ; pravas mi sen manko, ; batis li tridek luktulojn altajn ; falen sur halan plankon. ....
- '36 "Mem traserĉos domon mi, ; mastrinon parolen trovi," ; iris li en altan ĉambron, ; ĝin disen misen ŝovis. ....
- '37 Venis giganto en la halon, ; respondas tiel de si: ; "Aŭdu mastrino Inĝibjorg, ; ĉu paros vi kun mi?" ....
- '38 "Faŭko via estas terura ; kaj longas tro la nazo, ; same viaj makzelostoj, ; kvaronmejlaj kvazaŭ. ....
- '39 "Faŭko via estas terura, ; frunto nura ero, ; nazo kiel boata nesto, ; jen mi diras veron. ....
- '40 Barbo estas fulge nigra, ; ĝis la brusto pendas, ; ungoj kiel kapraj kornoj, ; ulnon de fingroj etendas. ....
- '41 Barbo estas fulge nigra, ; ĝis la zono kapras, ; du okuloj kiel flakoj?lagoj, ; dentoj sovaĝapraj." ....
- '42a Ekparolas la giganto, ; vorti ne pli kapablos, ; prenas mastrinon Inĝibjorgon, ; ŝiras trans la tablon. ....
- '42b Ekparolis la giganto, ; ne plu povis vortojn diri, ; prenis mastrinon Inĝibjorgon, ; ŝin trans la tablon tiris. ....
- '43 Prenis li ŝin Inĝibjorgon, ; sub mantelon bluan, ; Jalgrim saltas de alta seĝo, ; sian glavon skuas. ....
- '44 Prenis giganto la buntan virinon ; eksteren al kampo verda, ; Jalgrim donis akran hakon ; sur lian verton. ....
- '45 Perdis mastrinon li de l' sino ; malsupren sur la grundon, ; Jalgrim ŝin ĉevalen prenis ; rajdis arbarprofundon. ....
- '46 Jalgrim ŝin arbaren portis, ; rajde per ĉevalo, ; aŭdu vi fama mastrinpatro: ; "Giganton vi batalos." ....
- '47 Jalgrim ŝin sur ĉevalon prenis, ; al selnabo ŝnuras, ; tiel kutimas ĉiuj rajdistoj, ; iranto tere kuras. ....
- '48 Plenajn tagojn du batalis ; sed neniu venkis ; ĝis la tria kiam ; suno ripozen sinkis. ....
- '49 Plenajn tagojn du batalis ; sed neniu gajnis ; ĝis la tria kiam ; suno senluma ŝajnis. ....
- '50 Ĝis la tria tago kiam ; suno arbojn iras, ; tiam falis heroo Havgrim, ; tiu vigla viro. ....

- '51 Rajdis giganto for de bieno, ; monten piedojn metis: ; "Poste ne jarlo el Uplando ; glore vivos kviete." .....
- '52 Venis homo en la halon ; inter trabo kaj muro\*: ; "Hastu, alta Harald reĝo, ; landon por vi sekuri. ....
- '53 Vi rapidu Harald nun, ; gaja en ora rondo, ; morta estas nun la ĉefo ; nin malhelpis longe." .....
- '54 Metis li sub sin tutan regnon ; ĝis la mara strando, ; poste iris de tie for ; kaj rajdis al Uplando.
- '55 Jalgrim elvenas frumatene, ; reĝajn knabojn rimarkas, ; nun parolas al siaj viroj: ; "Trovu kordojn arkajn." .....
- '56 Jalgrim elrajdas frumatene ; luktulo impete ; kvindek estis la reĝaj viroj ; falis unuaĵete. ....
- '57 Jalgrim siajn virojn vokas: ; "Niajn arkojn streĉu, ; tiel Harald Harbela\* ne ; uplandanojn breĉu." .....
- '58 Jalgrim rajdas kampon verdan ; kiel altaj viroj, ; li faligis haraldulojn ; cent en unu tiro. ....
- '59 Dek ok estis tiuj fraŭloj, ; hejmen mesaĝe rolas: ; "Jalgrim regas en Uplando, ; lerta ĉefo sola." .....
- '60a Nun kirasos alian trupon ; en batalan ordon, ; poste rajdos al Uplando, ; streĉas selokordon." .....
- '60b Nun kirasos alian trupon ; por batalo celan, ; poste rajdos al Uplando, ; streĉas kordon selan." .....
- '61 Frue estis en mateno, ; ruĝas antaŭ suno, ; rajdas ili for arbaren ; antaŭ belan dunon. ....
- '62 Jalgrim elvenas frumatene, ; reĝajn knabojn rimarkas, ; nun parolas al siaj viroj: ; "Streĉu kordojn arkajn." .....
- '63 Jalgrim elrajdas frumatene ; kiel altaj viroj, ; li faligis haraldulojn ; cent en unu tiro. ....
- '64 Jalgrim rajdas verdan kampon, ; bona teno pretos (?), ; kaj faligas haraldajn virojn ; cent en ĉiu ĵeto. ....
- '65a Jalgrim rajdas verdan kampon, ; kun sia brila glavo, ; sago flugas lian bruston ; koron preskaŭ trafas. ....
- '65b Jalgrim rajdas verdan kampon, ; kun sia glavo glima, ; sago flugas lian bruston ; koro preskaŭ viktimo. ....
- '66 El si ŝiris li sangan sagon, ; kiam li rimarkis, ; sendis ĝin poste en Harald-trupon, ; multajn vivojn sarkis. ....
- '67 Jalgrim tiam ekparolas: ; "Mi faligis aŭdace, ; faru nun kiel en pratempo ; kaj ne donu gracon." .....
- '68 Hake trivas, poke vivas, ; ili flekse pendas, ; havas forton juna Jalgrim, ; li batale blendas. ....
- '69 Jalgrim rajdas verdan kampon, ; trupo nun maldensas: ; "Ĝoja mi rajdas vespermanĝi, ; fraton trovi pensas." .....
- '70 Tago prenas vesperon, ; oni giganton vidas, ; vestis valon kaj monton ombro, ; konon jam timidus. ....
- '71 "Staris mi batale hodiaŭ, ; luktis multan viron, ; nun mi vidas montogiganton, ; de mi li alion deziras. ....
- '72 Staris mi batale hodiaŭ, ; venkon gajnis enorman, ; estas laca kaj vundegita, ; nun mi volas dormi." .....
- '73 "Vi neniel dormos dolĉe ; dum plu mordos glavoj, ; ĝis mi Inĝibjorgon havos, ; koni ŝin estas ravo." .....
- '74 Venis li al Jalgrim juna, ; diras ĉi balado, ; dure per piedoj frapas, ; ... .. ??
- '75 Rajdis kunen sur verda kampo, ; famo flugis vaste, ; ŝvito fluis je lia zono ; kiel rivero hasta. ....
- '76 Jalgrim donis lertan hakon ; kio fumigis kranion ; "Kaj ne strange estas ja ; se falos mi hodiaŭ. ....
- '77 Se mi ne en mia brusto ; sentus vundon gravan ; ja ne povus montogiganto ; hejmen porti havaĵojn." .....
- '78 Jalgrim ĉirkaŭsvingas glavon ; luktis armile, ŝilde, ; kaj ekbatis montogiganton, ; en oston eĝ' malmilde.
- '79 Ĵetis giganto feran stangon ; grande tra aero, ; Jalgrim ricevis mavan frapon, ; cerbo ŝprucis teron. ....
- '80 Ĝilstajn ek el trupo urĝis, ; povis kirasojn tranĉi: ; "Al mastrino Inĝibjorgo ; giganto ne fianĉos." .....

'81 Ĝilstajn de la trupo rajdis, ; glavon sian skuis, ; fendis la teruran giganton ; disen en pecojn du. ....

'82 Estis alta Harald reĝo, ; bonajn donacojn donis, ; al li Bjarmalandon regi ; kaj Inĝibjorgon bonan. ....

'83 Ĝilstajn edzis al Inĝibjorg ; oni al mi atestis ; poste li portis al Harald reĝo ; ortrezorojn en kestoj. .... )

### <& Klarigoj (\*) al Jalgrima balado:

'2 Uplando: "Supra lando", sudnorvega nuntempe provinco Oppland, malsama ol sveda Uppland. ; Bjarmalando: Teritorio je suda flanko de Blanka Maro, ĉirkaŭ nuntempa Arĥangelsko.

'3 Heroj: Norvega insulo je ĉirkaŭ 66-grada latitudo norda.

'5 Vestaĵo el lino indikas terkultivon kaj ioman riĉon?

'12 Grimo, ĉi tie mallongigo de Havgrimo.

'15 Jarlo: titolo altrangula, plej elstara homo post reĝo.

'33 Kvejas = kie estas.

'52 Inter trabo kaj muro: ene en la domo.

'57 Harald Harbela: Unuiginto de Norvegujo en unu regnon, vivis inter jaroj 850–933 proksimume. >